



Selección de trabajos de Daremberg

Exposition des connaissances de Galien sur l'anatomie, la physiologie et la pathologie du système nerveux, Paris, Tesis, 1841.

Rapport adressé à M. le ministre de l'Instruction publique... par M. le Dr Daremberg,... chargé d'une mission médico-littéraire en Allemagne, Paris, impr. de P. Dupont, 1845.

Traité sur le pouls, attribué à Rufus d'Ephèse..., Paris, 1846.

Hippocrate Le serment; La loi; De l'art; Du médecin; Prorrhétiques; Le pronostic; Prénotions de Cos; Des airs, des eaux et des lieux;

Charles Victor Daremberg (1817-1872)

José L. Fresquet Febrer

Instituto de Historia de la Medicina y de la Ciencia
(Universidad de Valencia - CSIC)

Versión en pdf de:
<http://www.historiadelamedicina.org/daremberg.html>
(Marzo, 2009)

Cuando en Europa estaba en pleno apogeo la medicina científico-natural a mediados del siglo XIX, algunos grupos de profesionales seguían interesados en el pasado médico. Estos habían hecho suyo el método moderno de la historia que por entonces ya se había instaurado. Fue así como se institucionalizó la historia de la medicina en territorio alemán. La revista *Janus. Zeitschrift für Geschichte und Literatur der Medizin*, que dirigió August W.E. Henschel, fue el núcleo. Aunque había otras, la importancia de ésta, como señala López Piñero, reside en su programa y en las contribuciones posteriores del grupo. En él estaban, aparte de Henschel, Heinrich Haeser y Ludwig Choulant, los italianos Salvatore de Renzi y Francesco Pucinotti, los holandeses Ulco C. Bussemaker y Zacharias Franz Ermerins, y el francés Charles Daremberg.

Daremberg fue sin duda el principal protagonista de la historia de la medicina en Francia durante la segunda mitad del siglo XIX. Trató de ofrecer una imagen objetiva del pasado médico fundamentada en el análisis crítico de las fuentes. Sus métodos eran los de la erudición, el bibliográfico y el filológico. Nunca pretendió ofrecer antecedentes de la medicina de su época ni ser pragmático. Es obligatorio mencionar también a Émile Littré (1801-1881), autor de la

Épidémies, livres I et III; Du régime dans les maladies aiguës; Aphorismes; fragments de plusieurs autres traités... Traduits du grec sur les textes manuscrits et imprimés, accompagnés d'introductions et de notes, Paris, Chez Lefèvre, éditeur, Chez Charpentier, éditeur, Octobre 1843.

Bibliothèque des médecins grecs et latins ... , Prospectus et specimen, Paris, V. Masson, 1847.

De acutis passionibus... Aurelius [Caelius Aurelianus] ; nunc primum in lucem ed. Dr. Car. Daremberg,... Vratislavle), 1847.

Collège de France. Cours sur l'histoire et la littérature des sciences médicales, par le Dr Ch. Daremberg. 1re leçon, Paris, impr. de F. Malteste, 1847.

Collège de France. Cours sur l'histoire et la littérature des sciences médicales, par le Dr Ch. Daremberg. 2e année, 4e leçon. Essai d'une classification chronologique et systématique des auteurs qui ont vécu entre la fondation de l'École d'Alexandrie et Galien, Paris, impr. de Crapelet, (s. a).

Résumé d'un voyage médico-littéraire en Angleterre; lu à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dans la séance du 6 octobre, Paris, Gazette Médicale de Paris, 1848.

Essai sur la détermination et les caractères des périodes de l'histoire de la médecine, Paris, chez J.B. Baillière, 1850.

Oeuvres d'Oribasie, texte grec et traduction française, avec une

mejor edición crítica en diez volúmenes del conjunto del *Corpus Hippocraticum* (1839-1861). Otro nombre que habría que citar es el de José Miguel Guardia (1830-1897). Igual que Daremberg, también fue discípulo de Émile Littré, pero su orientación fue de tipo filosófico; desde esta perspectiva trató de explicar el pensamiento médico. Otros nombres son Lucien Leclerc (1816-1893) y Gabriel Colin (1860-1923). Estos modos de hacer historia convivieron con otros. Claude Bernard, que era muy amigo de Daremberg, recurría a la historia para exponer los antecedentes de la medicina experimental.

Charles Daremberg nació en Dijon el 14 de marzo de 1817. De padres desconocidos, la declaración de nacimiento fue realizada por Catherine Montorey, casada con Nicolás Berger. Se ha especulado en diversas ocasiones sobre su origen. Se ha dicho que su madre o su padre fueron de Aremberg, una familia de nobles austríacos que se instaló en Francia después de la caída de Napoleón. Lo que sí parece cierto es que recibió una pensión cuyo origen era desconocido. Durante su juventud utilizó dos variantes de nombre: la de Charles d'Aremberg y Charles Daremberg. La primera firma de la que se tiene noticia corresponde a la del título de bachiller del 7 de noviembre de 1835 y la de su inscripción en la Escuela de Medicina. Por un decreto imperial del 11 de noviembre de 1865 se autorizó oficialmente el apellido de Daremberg.

Daremberg fue recogido por la familia del Dr. Jean Baptiste Gueniard, de Dijon. Quizás esto le influyó a la hora de elegir estudios superiores. Los inició a finales de 1835. En 1836 era externo de los hospitales. En 1839 regresó a Dijon para realizar el internado en el hospital. Mientras estuvo en la capital francesa vivió en casa del Dr. Felix Descuret, un médico erudito, conocedor de las lenguas clásicas y uno de los redactores y editores del *Répertoire de la littérature française et moderne*, en 3 volúmenes.

Durante su formación como médico estuvo con Jules Germain Cloquet (1790-1883), Gabriel Andral (1797-1876), Alfred Louis A.M. Velpeau (1795-1867), Jean Baptiste Bouillaud (1796-1881) y Jacques Lisfranc de Saint Martin (1787-1847), entre otros. También estuvo estudiando anatomía en el Museo de Historia Natural. Uno de sus objetivos era comparar los textos anatómicos de Galeno con la observación directa del cadáver. Llegó a la conclusión de que éste nunca había diseccionado cadáveres humanos. El 20 de agosto de 1841 leyó la tesis de doctorado *Exposition des co-*

Introduction et des notes par MM Bussemaker et Daremberg, 6 vols., Paris, 1851-1862.

Collectio Salernitana, ossia documenti inediti, e trattati di medicina appartenenti alla scuola medica Salernitana... raccolti ed illustrati da G.E.T. Henschel, C. Daremberg, e S. de Renzi; premessa la storia della scuola, e pubblicati a cura di Salvatore de Renzi, Napoli, Dalla tipografia del Filiatre-Sebezio, 1852-1859.

Notices et extraits des manuscrits médicaux grecs, latins et français des principales bibliothèques de l'Europe. Première partie, Manuscrits grecs d'Angleterre, suivis d'un fragment inédit de Gilles de Corbeil et de scolies inédites sur Hippocrate, Paris, Impr. impériale, 1853.

Glossulæ quatuor magistrorum super Chirurgiam Rogerii et Rolandi: nunc primum ad fidem codicis Mazarinei edidit, Napoli, Typis del Filiatre-Sebezio, 1854.

Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien... traduites sur les textes imprimés et manuscrits, accompagnées de sommaires, de notes, de planches et d'une table des matières, précédées d'une introduction ou étude biographique, littéraire et scientifique sur Galien, par le Dr Ch. Daremberg..., Paris, J.B. Baillière; New York : H. Baillière, 1854-1856.

Oeuvres choisies d'Hippocrate... traduites sur les textes manuscrits et imprimés accompagnées d'arguments, de notes, et précédées d'une introduction, 2. éd,

naissances de Galien sur l'anatomie, la physiologie et la pathologie du système nerveux.

Por entonces Daremberg tenía claro cuál era su vocación: el estudio, traducción y el comentario de los clásicos. Igual que Escuret, optó por ser médico de beneficencia y médico inspector de las escuelas primarias del barrio Saint Jacques de París. Mantuvo esta situación hasta el año 1849. En 1843, por influencia de Émile Littré (1801-1881), comenzó a publicar la traducción de una selección de obras de Hipócrates. En 1844 el ministro del interior Villemain le encargó una misión de tres meses en Alemania. Se encargaría de entrar en contacto con el prof. Dietz, de Königsberg, quien le dejó una serie de textos de la Escuela Hipocrática, de Rufo de Éfeso, Oribasio y Galeno para copiar. En 1846 publicó el *Traité sur le pouls, attribué à Rufus d'Ephèse*, en griego y francés, con una introducción, notas y comentarios. En 1848 apareció *Fragments du Commentaire de Galien sur le Timée de Platon*.

Para Daremberg la historia de la medicina debía tener utilidad para la medicina de su tiempo, pero sus estudios estaban dirigidos sobre todo a los historiadores y a los filólogos. La cátedra de Historia de la medicina había desaparecido. Ésta se estableció en 1794, fue suprimida en 1808, restablecida en 1816 y suprimida definitivamente tras las ordenanzas de 1822-23. Daremberg fue invitado por el Collège de France para impartir un curso de Historia de las ciencias médicas. La primera lección apareció publicada en la revista *Union médicale*. También fue nombrado bibliotecario de la Academia de Medicina (1846-1849).

Una de las aficiones de Daremberg era viajar con el propósito de buscar textos clásicos en las bibliotecas. Después de su primera estancia en Alemania, regresó otras dos veces y también estuvo en Oxford. En 1849 se proclamó la República Romana y el papa Pío IX no dudó en solicitar la ayuda de las tropas francesas para ocupar la ciudad y restaurar el papado. Aprovechando esta circunstancia Daremberg y su amigo Ernest Renan solicitaron al ministro de Instrucción pública M. de Falloux permiso para ir a ver las bibliotecas de la ciudad eterna. Llegaron el 2 de octubre de 1849. Buscaron manuscritos griegos y orientales de interés para la historia general y para los estudios filosóficos, así como manuscritos médicos desde la Antigüedad clásica a la Edad Media. Con el mismo propósito continuaron viaje a Nápoles. De regreso a Francia pasaron además por Florencia, Pisa y Siena, entre otras ciudades.

Paris, Labé, 1855.

Gymnastique Philostrate, avec traduction française et notes, Paris, 1858.

L'École de Salerne: traduction en vers français... par Ch. Meaux Saint-Marc; avec le texte latin, en regard précédée d'une introduction par le docteur Ch. Daremberg. De la sobriété conseils pour vivre longtemps, Paris, J.B. Baillière et fils, 1861.

La médecine, histoire et doctrines, Paris, Didier et Cie., libraires-éditeurs et Chez J.B. Baillière et Fils, 1865.

La Médecine dans Homère, ou Études d'archéologie sur les médecins, l'anatomie, la physiologie, la chirurgie et la médecine dans les poèmes homériques, Paris, Didier, 1865

La science et les lettres en Orient... par J.J. Ampère ... ; avec une préface par M. Barthélemy Saint-Hilaire, Daremberg, Ch (ed), Paris, Didier, 1865.

Collège de France. Cours sur l'histoire des sciences médicales. Deuxième année, leçon d'ouverture, le 12 décembre 1865. Résumé de l'histoire de la médecine depuis ses origines jusqu'au VIIIe siècle, Paris, impr. de F. Malteste, 1866.

Collège de France. Cours sur l'histoire des sciences médicales, par M. Daremberg. Troisième année, leçon d'ouverture, le 11 décembre 1866. Résumé de l'histoire de la médecine depuis le VIIIe siècle après Jésus-Christ jusqu'au XVe. Programme du cours pour l'année

A su vuelta, la Academia le había disminuido la asignación como bibliotecario. Hubo problemas y Daremberg decidió abandonar el puesto y aceptar el de la Biblioteca Mazarine, cuyo administrador era entonces el orientalista Sylvestre de Sacy. La Biblioteca Mazarine tenía su origen en la del cardenal Mazarin (1602-1661). Fue abierta al público en 1643 y es una de las más antiguas de Francia. Fue enriquecida considerablemente bajo la dirección del médico y erudito Gabriel Naudé (1600-1853), autor de uno de los primeros tratados de bibliotecología moderna. Depende del Collège de France.

En el año 1852 Daremberg comenzó a publicar las *Oeuvres d'Oribase* en colaboración con el holandés Bussemaker, con texto en griego y francés, introducción y notas. La tarea finalizó en 1863. Ese mismo año, 1852, también publicó *Notices et extraits des manuscrits médicaux des Bibliothèques d'Europe. 1^{re} partie: Angleterre*.

Daremberg continuó viajando. En 1853 regresó a Italia y aún lo haría en dos ocasiones más. Estuvo varias veces en Alemania, Suiza, Bélgica e Inglaterra. En 1854 vio la luz otro de sus proyectos más importantes: las *Ouvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien*, que finalizó dos años después. Como pasó con otras lenguas, como el castellano por ejemplo, Galeno apenas había sido traducido aunque era de uso cotidiano. Daremberg la dio a conocer en francés en dos volúmenes y se inspiró en la obra que sobre Hipócrates elaboró su amigo Émile Littré.

En 1855 vio la luz la segunda edición de las *Oeuvres choisies d'Hippocrate*. En 1858 tradujo el *Traité sur la gymnastique, de Philocrate*, y al año siguiente dio a conocer una edición crítica de Celso.

Daremberg también escribió una larga introducción histórica a una traducción en verso del célebre poema que a lo largo de la Edad Media se llamó *Flos medicinae o Regimen sanitatis salernitanum* debido a Charles Meaux Saint-Marc que lo publicó en 1861 con el título *École de Salerne*. Daremberg redibujó la historia de la Escuela de Salerno y mostró su rostro tras los hallazgos de Henschel, Renzi y él mismo.

En el año 1864 fue encargado de nuevo de un curso de Historia de la medicina en el Collège de France. Littré había obtenido este puesto del ministro de Instrucción pública Duruy. Él no quiso ocuparlo y propuso para ello a Daremberg. Sus lecciones siguieron publicándose.

1866-1867: XVe, XVIe, XVIIe siècles, Paris, impr. de F. Malteste, 1867.

Recherches sur l'état de la médecine durant le période primitive de l'histoire des Indous, Paris, Chez J.B Baillièrre et fils, 1867.

Collège de France. Cours de l'histoire des sciences médicales, par M. Daremberg. Quatrième année, leçon d'ouverture, le 13 décembre 1867. Résumé de l'histoire de la médecine durant les XVe et XVIe siècles (année 1866-1867). Programme du cours pour l'année 1867-1868 (XVIIe siècle), Paris, impr. de F. Malteste, 1868.

A. Cormelii Celsi de Medicina Libri Octo. Ad fidem optimorum librorum denup recensuit adnotatione critica indicibusque instruit C. Daremberg. Leipzig, B.G. Teubner, 1859, Kl. 8°, XVIII, 454, (1); angebunden: Censorini, De die natali libri. Recensuit Fridericus Hultsch, 1868, xIII, (1), 98 pp., Halbleinenband.

État de la médecine entre Homère & Hippocrate: anatomie, physiologie, pathologie, médecine militaire, histoire des écoles médicales pour faire suite à La médecine dans Homère, Paris, Didier et ce., 1869.

Histoire des sciences médicales: comprenant l'anatomie, la physiologie, la médecine, la chirurgie et les doctrines de pathologie générale, 2 vols, Paris, J.B. Baillièrre et fils, 1870.

Faculté de médecine de Paris. Cours sur l'histoire de la médecine et de la chirurgie, par le professeur Ch. Daremberg. Leçon d'ouverture, le 11 novembre

En 1865 publicó una segunda edición de varios artículos suyos con el título *La Médecine, histoire et doctrines*, con una introducción en la que describe el estado de los conocimientos científicos y médicos. Dedicó el libro a Henri Haeser, "Profesor de patología general e Historia de la Medicina en la Universidad de Breslau". Las partes del texto son: "La medicina en los poetas latinos", "Galeno y sus doctrinas filosóficas", "Pablo de Egina y los médicos compiladores en el Bajo Imperio", "La Escuela de Salerno", "Alberto el grande", "Luis XIV", "Las maravillas del cuerpo humano", "De la circulación de la sangre y su historia", "De la anatomía patológica", "Patología general: De la enfermedad, del enfermo y del médico", "De la salud de las personas de letras", e "Higiene de las enfermedades", aparte de un apéndice". Ese mismo año publicó *Médecine dans Homère*, seguido en 1869 de la obra *Etat de la médecine entre Homère et Hippocrate*. En 1867 escribió también *Recherches sur l'état de la médecine durant la période primitive de l'histoire des Indous*.

El 2 de mayo de 1870 fue restablecida la cátedra de Historia de la medicina en la Facultad. Daremberg la ocupó, pero la guerra de 1870-71 y su enfermedad le obligaron a retrasar su primer curso a noviembre de 1871. El tema de la lección de apertura fue "La démonstration historique de la supériorité des méthodes d'observation et expérimentale sur les méthodes a priori". Según él la verdadera historia de la medicina había dado un cambio con Littré, quien confrontó los textos de Hipócrates antiguos con los textos modernos. En 1872 hizo que le sustituyera Auguste Adrien Ollivier. Podemos decir que Daremberg fracasó en la enseñanza de la Historia de la medicina integrada en el *curriculum* del médico. Quizás pecó de un exceso de erudición y rigurosidad en sus clases. Como se dice en el *Diccionario* de la época "Dechambre", fracasó porque "poco inclinado a la vulgarización, se comportó de forma demasiado prolija en todos los detalles de la edición pura, y estos defectos, que en cualquier otra circunstancia hubieran sido cualidades inapreciables, alejaron de su aula de profesor un gran número de alumnos". Por entonces los estudiantes creían que la alta cultura científica no era necesaria para la formación del clínico. El hecho es que después de él la enseñanza estuvo en manos de médicos sin la preparación adecuada para impartir esta materia. Por el contrario, la Historia de la medicina en los países de habla alemana se desarrolló de forma extraordinaria hasta bien entrado el siglo XX, hallando nuevas orientaciones cuya influencia ha llegado hasta la actualidad. En los últimos años están siendo oscurecidas por la influen-

1871. Démonstration historique de la supériorité des méthodes d'observation et expérimentale sur les méthodes à priori, Paris, impr. de F. Malteste, 1871.

Dictionnaire des antiquités grecques et romaines, d'après les textes et les monuments... ouvrage rédigé par une société d'écrivains... sous la direction de MM. Ch. Daremberg et Edm. Saglio... T. I (-III), Paris, Hachette, 1877-1906.

Notes pour servir à l'histoire de l'oculistique chez les anciens, par Ch. Daremberg,... revues et mises en ordre par le Dr Henri Courserant,... Paris, impr. de Cusset, 1878.

Oeuvres de Rufus d'Ephèse: texte collationné sur les manuscrits, traduit pour la première fois en français, avec une introduction... Publication commencée par Ch. Daremberg, continuée et terminée par Ch. Emile Ruelle, Paris, Impr. Nationale, 1879.

cia de los países anglosajones, lo que no significa que se hayan producido avances significativos.

Daremberg regresó a su casa de campo en Mesneille-Roi. Allí continuó trabajando en su *Traité du Rufus d'Ephèse*. Dos años antes de su muerte, en 1870, apareció en dos volúmenes la *Histoire des sciences médicales*, algunas semanas antes de su nominación a la cátedra de la Facultad. Era una síntesis de las ciento setenta y cinco lecciones que impartió en el Collège de France entre 1864 y 1867.

Con su amigo el arqueólogo Saglio emprendió el *Dictionnaire des antiquités grecques et latines*, pero no lo vio publicado. Los ocho volúmenes aparecieron entre 1877 y 1906.

Dado su conocimiento del alemán, en 1846 comenzó a traducir y publicar la *Histoire et critique des maladies de la peau* de Rosembaum. (Rosenbaum, Julius. *Histoire et critique des doctrines des maladies de la peau considérées particulièrement sous le rapport de la genèse des formes élémentaires*, Paris, 1845).

Daremberg también publicó en revistas. Sobre temas de historia y filosofía en el *Journal des débats*, sobre erudición y literatura en la *Gazette médicale*, el *Journal des savants* y la *Union médicale*. También fue uno de los redactores del *Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales*. Mantuvo relaciones epistolares con numerosos filólogos de toda Europa. Fue miembro corresponsal de varias sociedades científicas (de la Real Academia de Medicina, de Bélgica; de la Real Academia de Ciencias, de Munich; de la Société de Médecine de Halle; de la de Viena, etc.) y recibió el doctorado en filosofía por la Universidad de Breslau. A pesar de sus discrepancias con la Academia de Medicina por los motivos antes mencionados, fue elegido miembro el 10 de marzo de 1868. Fue nombrado Chevalier de la Légion d'honneur en 1862.

En 1845 Daremberg contrajo matrimonio con Antoniette Esther Bellamy. Murió en su casa de Mesnil el 24 de octubre de 1872. Como recoge P. Dumâtre, del artículo de A. Chéreau publicado en *Union Médicale*, "La mort de Daremberg est une véritable catastrophe pour les études spéciales qu'il poursuivait avec tant de zèle, de conviction et d'amour..., le temps est encore loin où l'on pourra remplacer un homme doué de telles anciens auteurs, qui a passé toute sa vie à l'étude des textes grecs et latins de nos

anciens auteurs, qui a scruté les plus grandes bibliothèques de l'Europe pour y découvrir des manuscrits intéressant l'histoire de la médecine”.

La Academia de Medicina recibió su biblioteca de cerca de 12.000 volúmenes, 113 incunables y 140 volúmenes de manuscritos de textos griegos y latinos que había recogido a lo largo de su vida.

Bibliografía

—Chéreau, A., Obsèques de M. le Professeur Dar-
emberg, Union Médicale, 1872; 14(129): 669-672.

—Corlieu, A., Centenaire de la Faculté de médecine, Paris, Imprimerie Nationale, 1896.

—Dechambre, A., Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales, Paris, Asselin, Houzeau y Mas-
son, vol. 25, p. 644.

—Dumaître, P., Charles-Victor Faremberg (1817-
1872), Clio Medica. Acta Academiae Internationalis
Historiae Medicinae, 1985-86; 20(1-4): 45-57.

—Huguet, F., Les professeurs de la Faculté de mé-
decine de Paris. Dictionnaire biographique 1794-
1939, Paris, Institut National de Recherche Pédago-
gique y Éditions du CNRS, 1991.

—López Piñero, J.M., Los estudios historicosocia-
les sobre la medicina, E: Lesky, E., Medicina social.
Estudios y testimonios históricos, Madrid, Ministe-
rio de Sanidad y Consumo, 1984, pp. 9-30.

—Riera Palmero, J., La historiografía médica. I)
desde la antigüedad hasta nuestro siglo, En: Pedro
Lain (dir.), Historia Universal de la Medicina, Bar-
celona, Salvat, 1976, vol. 7, pp. 448-450.

—Sigerist, H.H., Emile Littré über Charles Darem-
berg, Archiv für Geschichte der Medizin, 1930; 23:
38.

—Titres de M. Le Dr. Daremberg, Paris, 1870.